Subject index

abbreviations in epigraphy
in Greek, imitated from Latin, 43 with
n. 120, 101 n. 223; in neo-Punic, imitated
from Latin 233
Abhinnaeus archive
78, 382, 397, 555 7, 600
ablative
ablative forms where dative required 104, 211; ablative absolute in Oscan and
Umbrian 154 with n. 111, 142, 156; ablative absolute with nominal element in
accusative 612; in Gallus inscription and
prayers of thanksgiving 639; ablative
attached to name as matronymic in Latin
of Etruria 178, 206
accents, regional, foreign
Spanish in Latin 16; affecting of Greek by
Latin speakers 168–9, 432; of Greeks
in Latin 432 7; of ‘city’ Latin 114; ‘rustic’
in Latin and in Etruscan 468; Gaulish in
Greek/Latin (?) 131; African in Latin 237, 437; Gallic in Latin 326 with n. 109, 660
n. 8
Accius
n. 371
acclamations 406 7
accommodation
nature of 295 6, 545 (contrasted with
‘ironical over-accommodation’ 336; offensive
accommodating use of Aramaic
by Roman official 468; in the form of
condescending repetition in Latin of
decision given in Greek 388; as
condescending repetition in second
language of what has been said in a
language incomprehensible to addressee
559, 561, 576 7; in the sphere of religion,
to local linguistic practice 577 9, 528
n. 109, 579, 393, 398, 675 6; in the
adoption of a syntactic structure 660–1; in
language choice 576, 665; at Delos, by
Italians using Greek to suit the setting
615 9; mutual, by Greeks and Italians at
Delos 683 4, with Romans making more
concessions than Greeks 683 4
accusative
plural, Greek in Latin word 25, 28, 36 7;
400, 494; of honorand 37, 103, 254 5;
229, 286, 650 1, 658 6; of apposition 62
n. 146, 227, 613; with prepositions for
ablative) 14, 62 n. 146, 477, 577; in lists 62
n. 146, 477, 677, 721 2; of place name,
with locative function 612; ‘default’, in list
477, 621 n. 171; in ablative absolute 612;
‘default’ use of at La Graufesenque
727 4; of the victim, in curse tablets
682; for ablative, expressing nine 72 4
acquisition, second-language
17–18; stages of, according to Ovid 18; order
of acquisition of elements of 47, 104, 628,
723 (sequences determined by nature of
instruction received); 750, 750 second
language ‘corrupting’ first 17 with n. 46,
277, 435 6; Romans as second-language
learners 9–12, 151, 203, 293, 295; of
Etruscan 160 7; of Punic 204 6, 293; of
Aramaic 288 9, 293; of Hebrew (Jerome)
273; of forms of Germanic 276 7; learning
a barbarian language as ‘funny’
acquisition (cont.)

277; language learning associated with
migration 188; 9, 248; 54, 291; 2, 365;
375; Greeks as learners of Latin 15; 16;
337; 54, 63, 101; 2, 163; 5, 343; 7, 517; 30,
632, 725 and Chapter 8 passive; as ‘late
learners’ 628; learning by means of
instruction full and Chapter 8 passive;
resorting to ‘avoidance strategies’ through
imperfect competence in L2 732, 739; in
army 617; 25, 632; in Egypt 623; 30;
Venericans speakers as learners of Latin
125; 6; Italic speakers learning Latin
134; 4 with cross references; Gauls as
learners of Latin 183; 2, 188; 9, 190, 197;
206, 691 with n. 11, Chapter 7 passive;
Etruscans as learners of Latin 168;
185-73; Germans as learners of Latin 20,
275; 6; African Christians as learners of
Punic (?) 238; Punic speakers as learners
of Latin 206 n. 38t. (Republican period),
209-30. Palmyrene as language learners
237; as learners of Latin 33; 4, 248; 58,
250; eastern Hebrew speakers learning
Latin 273; 4. Hispanic speakers learning
Latin 281; 1; speakers of ‘Libyan’ learning
Latin 346; Thracians as learners of Latin
283; 3. 305; second-language learners
imposing ephemeral changes on target
language 285, 286; language learners
making false analogies 178, 285; 6, 720; 1;
padre speakers of Oscan, Venerican,
Etruscan, Punic, Gaulish, Germanic,
Hispanic, Aramaic and Thracian learning
Latin 293, and various language/ethnic
groups learning Latin in army; summary
of 760; or also ‘competence’, ‘imperfect
learning’. ‘Greek’ adnominal phrases in Latin
with cam, standing for Greek compound 461
adverbs, Greek, in -56 in Latin 327 with
n. 358
or
Latinate digraph in Oscan 138, 141, 142,
155; as hypercorrect for short e 179 with n.
278
Aemilian Paulus, L.
assertive use of Latin by 559; 60; and
linguistic accommodation 577
-are genuine
473, 478, 479; 83; not influenced by Oscan
481; or 381; 2; geographical
distribution of 481 n. 233
Aeschines Flavius from Mileitus 53; 69
African Latin 232, 245, 437; 8, 454; 3;
512-25; or also ‘regional variation’
Albucius, T.
19, 9 n. 59, 300; mocked by code-switching
353
alphabet switching or ‘character switching’
almost Grecian’ 19, 77 with n. 573; 355;
431 n. 34, 460; 1, 301 n. 272
Ammonius
10 with n. 31, 268; on German speakers in
Roman army 275, 294; as user of
Graecizing syntax 245; loan-shifts in (?)
484, 497, origin of 688 n. 3
amulet
transliterated 44; in Hebrew language with
Greek script 68; with Latin and Ethiopic
194; in Hebrew language in west 272
anaptyxis 120 n. 42, 157
ancestry, expressions of in Semitic inscriptions
212, 214, 223 n. 448, 225, 252
anecdotal evidence 9-14, 166-8, 204; 6
Annia Cimber, T. 191
Anthimus
influence of Greek and Germanic on Latin
of 448; 9, of Greek on Latin of 463
(loan-shift); Greek syntactic interference
in 496
Antioch Latin at 688 n. 3
Antonius Julianus, Latin accent of
16
Apteasa in Syria, inscriptions of
72, 74
Apollonius Molon 10, 13
Appian
427; Latinate idioms in 472; dative of
duration in 369; of 747; similarly in 596;
difficulty of interpreting evidence of
708-9
application for leave 336 with n. 66
Aporius
errors of Greek in 5; on broken Latin of
Punic speaker 105; on poor Latin of
African 237; on assertive use of Latin by
soldier 383, 414, 560-1; in letter in Greek
written by woman 220, 416
Aramaic
bilingual inscription with Greek 39;
Palmyrene 32, 33; 4, 247; 71; Nabataean
284
Aristophanes, ‘foreigner talk’ in
57-100
Arminius code-switcher in Tacitus 20
army. Roman
polyglot, and Latin not necessarily known by
all 20 n. 61, 275; officers as necessarily
knowing Latin 20 with n. 61, 275, 276;
German units retaining knowledge of first
language (?) 20 with n. 6, similarly
Palmyrenes (or ‘Palmyreans’; bilingual
members of 262, 264, 475 in form of
Subject index

807

Germaine/Frankish and Latin, 299, 307, 338–1, 355; (Ahimenes), 356 soldier in Apulian, 359, 359; (Claudius Terentianus), 359, 617; bilingualism in context of a single legion 359; epitaphs of soldiers, in Latin and Palmyrene 255, 255, 307, 10; in Greek and Latin 157, 567; in Latin 262, 293 n. 10, 586, 67–18; passwords given in Latin 334: stereotyped orders given in Latin 334 with n. 208, 260–9; soldiers using Greek 337, 538, 538; Greek verses in name of soldiers at Colossus of Memnon 551, 552; using Greek for official military business 556 with n. 66, 557, 601–8, 750–5; language choice determined by linguistic competence of individuals 651; soldiers using Greek in (pro)munition 580–2; using Latin at Colossus of Memnon 559–61; Latin as ‘official’ language of army (? 599, 601, 760–1; as ‘super-high’ language in army 557, 601–6; roles of Latin and Greek in army in Egypt 599–600, rosters, strength reports and the like, variability of language of 606–7; linguistic policy of army 612–4; language situation in, and linguistic policies of, summarised 760–1; imperfect competence of some soldiers in Latin 472, 667–8; soldiers learning Latin in army 676–7; soldiers using (or code-switching into) Latin to express military identity/information 559, 559, 559, 582; soldiers addressing (or making dedication to) emperor in Latin 559, 614–16 (or see (Maximus) Thracian), linguistic accommodation of at pilgrimage sites 555; Latin used in letter of dismissal and in legal hearing by (see Augustus) 558, 559, 594, 61; soldier using Latin to Greek peasant to assert power 560–1; receipts and language choice in army 601–4, 609, 61–14; artisans and bilingualism 123, Chapter 7 Augustus speakers of Greek 11; code-switching in letters of 111, 112, 112–1, 416; as coiner of hybrid world 420 Augustus on father’s Greek 356; Greek obsequies in 362 Babatha 265, 265, 266 Babirius translation of two fables of into Latin 7, 102, 306, 446, Chapter 8 passion Barcelona, Latin inscriptions of 478 Berber Latin loanwords in (7) 246–7 bilingualism definitions 3–8; balanced 6, élite, sub-élite 9–16; suspension of 12, 206 n. 331 birth certificates with bilingual dates 389; of Roman citizens, in Latin 363–4 Blennerwsy 94 borrowing 25–8; morphological 27, 165, 419–22 (from Greek into Latin); morphologial borrowing difficult to distinguish from code-switching within word boundary 27,
Subject index

Cassius Felix
uses African words 454; loan-shifts in 462 with n. 178
Cato
12 n. 37, 118, 119, 559, 577
Cicero
Cave of Letters 265–8, 517, 519–20
centuries and language choice 532–3
century symbol Latin, in Greek text 578
character (alphabet) switching 46, 72–4, 575;
602, 621
Cicero
0 n. 18 (as translator of Greek literary works); 9, 10, 11, 12, 13 n. 42 (capable of writing artificial literary Greek); 19
(condemns code-switching), 24, 27 (hybrid in), 108 (on Greek’s pronunciation of Latin), 109 (on ‘broad’ accent in Latin, and its relation to Greek accent); 114, 160, 184, 192; on Etruscan discipline 167 n. 239; correspondence with Epicurean Cassius 392; 377–8; with Atticus Chapter 3 paian; with Varro 313, 316–17; with Cicero 316 n. 38; with Terentius 316 n. 38, 320, 332, 416; with Tiro 309, 341; attitudes to Greek of son 520; avoidance of Greek code-switching during exile 343; and after death of daughter 344; imitation of Greek syntax in letters 473 with n. 32; on Greek accent in Latin 432; on Latin of slaves (?); 455; on regional words in Gaulic Latin 442; calques in 460; loan-shift in 462; Greek of 10 with n. 40, 13 with n. 42, 359–20; 322 with n. 52, 339; alleged Latin syntactic interference in Greek of 457; use of Greek dative 498 500; 509; use of Greek perfect as historic tense 516; views about ‘richness’ or ‘poverty’ of Latin language 540–1; engaging in a form of accommodation 576
citizenship, Roman
expectation that citizens should know Latin 362; requirement that wills and birth certificates of citizens should be in Latin 574–4; other legal documents to do with citizens in Latin 764–7
Claudius Terentianus
739, 80, 158, 318; Greek borrowings in Latin and Latin in Greek 446;
morphological/orthographic interference in 494 (nsntu); Greek syntactic interference in 496; 7; identical formulae in Greek and Latin letters of 79, 506–7; evidence for diglossia in 599, 593–7;
language choice of 594; 7; verb

borrowing (cont.)
421, 714; lexical, from Etruscan by Latin
185–4; popular versus learned 164 n. 224;
usually from L2 into L1; from L1 into L2;
454–5; affecting all parts of a language system 49; phonetic (from
Greek in Latin) appendix to Chapter 1, 489; Greek suffixes borrowed by Latin
419–20, 422; Latin suffixes borrowed by
Greek 419–20, 455–6; for syntactic, see also
‘imitation’; for lexical, see ‘loan-word’;
and for morphological, see ‘suffixed’
Bruttium
bilingual in Greek and Oscan 149
Bu Nyem
100, 236, 455
building inscriptions
Latin or bilingual 571–6
Carus
Cicero’s correspondence with and
code-switching 316 n. 38; inflection of
Greek name by 372 n. 138
Caere
181 with n. 199, 160–8, 202–3
Cassar
and interpreters 185, 200, 691; use of Greek
in Gaul as form of coding 185, 329 with
n. 61; as code-switcher 332, 316; imitates
code-switching 335 n. 71; last words of
310; inflection of Greek name by 373
n. 147
calques
defined 459; distinguished from loan-shifts
458–61; 456–3; on Latin in Oscan 146
with n. 153, 156; on Etruscan in Latin 164;
on Germanic in Latin 273; on Greek in Latin
high poetry 456; on Punic name in Latin
218; in Ennius 460; in Plautus 460;
in technical registers 459 with n. 166, 460
Canusian
bilingual in Greek and Oscan 20; 149;
retention of Greek names by some
Canusian in Roman period 370 n. 134
Carthaginians
12; agreements with Etruscans 201; treaties
with Rome 201; Mago, agricultural writer
204; knowledge of Greek and Latin
among 206 n. 318; suspicion aroused by
linguistic abilities of 206 n. 318, 203
case usage
variation between ablative/Greek dative
and accusative to express duration of time
595; conflation of cases within formula
602–3, 620; chaotic case usage as mark of
imperfect learning 378–9, 381, 387;
621–2; see also under individual case
names
Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information
morphology of 741–4, 745–9; errors in verb morphology analysed 745–8; Latin of further down social/educational scale than that at Vindolanda 745, 749

classical 18a

Clasus

expressions of filiation in inscriptions of 171, 173, 177; plus construed with ablative in matronymic 78, 287

code-switching

18–20, recognised in antiquity 19–20; distinguished from ‘integrated borrowing’ 26, 338; consisting of changes of language with changes of speaker 19 55, 316; tag-switching (including exclamations) 21–2, 132, 352 n. 125, 316–9; formula-switching 22, 131–2 (Latin-Oscan), 143–4 (Latin-Venetian), 231, 245 (Punic-Latin), 280, 315 with n. 72, 280–9, 716–17 (Latin-Gaulish), inter-sentential cs 23–4; intra-sentential 24–25, intra-phrasal 702–3, 718 (Latin-Gaulish); as prepositional expressions 703; cs within a word boundary 27, 140 (Umbrian-Latin); as difficult to distinguish from morphological borrowing 27, 421, 714; morphological cs 712–16, 718 (La Graufesenque); cs as ‘language mixing’ 208; cs ‘by committee’ 208, 290; intra-sentential as ‘risky’ and displaying linguistic skill 297–8 with n. 3; ‘cryptonomic’ versus ‘intimate’ cs 24, 345–5; alternations, insertions, leaks 24–5; old view of cs as ‘deviant’ behaviour 297; ‘constraints’ on cs 298, 347, 415, 490, 521, 793 with n. 45; cs written texts as distinct from speech 298–9; repetition as a form of cs 355–60, 316–9, 491; cs as evocative stylistic resource 300–1, 305–6, 341–2, 343, 415–5; cs through imperfect competence in second language 34, 260, 261, 270, 280, 305–6, 318–9, 624, 626, 634, and ‘markedness’ 393, 394, 410–13; ‘flagged’ switches 319; mechanical factor ‘triggering’ 339 n. 116 symbolism of 299; with social intention, as establishing relationship with addressee 300, 301, 316, 320, 338, 340, 344–47; ‘sociality’; triggered by taste or characteristic of addressee 300, 301, 316, 317, 318, 320, 351–2 (Plautus), 333 (with offensive intent), 335; avoided because of ‘Romanness’ of addressee 315–16, 321; and role play 316, 317, 318, 321, 355, 360–1; as accommodation 300, 316, 318, 321, 351–6; as convergence/divergence 301; as accommodation to location of (exchange, addresses) 321, 355; in deference to addressee’s chosen role as more Greek than the Greeks 316, 318, 321; avoidance of cs under particular circumstances or with particular interlocutors 313–16; individual tastes as factor in 712; as expressing identity 244, 302, 349; professional identity 356–60; other types of identity, such as ethnic 360–2, 358–9; and conflict of identity 402–3; as marking claim to continued membership of speech community scarcely existing 318–9; cs during language shift/death 197–8, 243, 289; as an exercise of power or authority 307 n. 22, 393–4, 414–15, 459; as a form of exclusion 348, 384, 386; as promoting the mystique of the user 337 n. 10, 386, 390 and topic of utterance 303, 462; inspired by culturally specific term 70, 242, 284, 287, 338, 382; inspired by expressive quality of foreign term ‘need-filling’, ‘filling gaps’ 337–40 related to literary genre 308–9; in epistles to particular intimates 309–10; placement at beginning or end of letter or conversation 316–7, 398–9 (cf. ‘subscriptions of letters’); cs as a form of intimacy 197–8 (Gaulish-Latin), 309–10, 314–5, 336 (? Latin-Greek) and sexual relations 197 (Gaulish-Latin), 356, 361; as suggestive/risky 316; and gender 316 n. 310, 320, 341, 416; in the expression of emotions 310, 311, 361, 362; as private form of language use 321, 333; as a response to childhood 300, 310, 312; in jest, frivolity 70, 309, 311, 312–13, 316, 321, 347, 352 n. 101; as distancing or euphemism 311, 330–2; ‘metalinguistic’ function of code-switching 332; as coding 183, 329–30; as conspiratorial 330, 335; and the expression of endearments 335–7, 360, 361; to soften the discussion of personal criticisms 333–4, 335 n. 71; chronology of in Cicero’s letters 342–4 in proverbs, literary texts 311–12, 313, 332, 334–335; 335; as cultured game played by intimates (showing off?) 312, 315, 339, 345; in book titles 314, 342; cs and philosophical terms 316, 317–18, 319, 320 with n. 49; and rhetorical/critical terms 320 with n. 49, 321, 323–9, 354 with...
code-switching (cont)

n. 103; and medical terms 316 n. 38, 320, 332, 340–1; and literary terms 320 with n. 49; cs and technical terms 316; as flattering the addressee’s literary or philosophical expertise or adopted identity 316, 318, 319, 343

cs in names 52, 56, 124 (Latin-Ocean), 156–6, 156–7, 178, 373 (Erruria), 220, 375 (Carthage); 389–7, 475–9 (of Greeks), 376 (Spain); 376 (Verena-Latino), 705–10, 718–19 (Latin-Gaulish); to mark ‘signature’ of referent 36, 390, 370–1; names and kinship terms in Greek, funerary formulae in Latin 349 n. 9, 374; kinship term in Greek, funerary formulae in Latin 349; kinship term in Latin, funerary formulae in Greek 339 n. 46; cs into Greek alternatives to Latin proper names 329–30; in names and titles 68; in titles (e.g. military) 299, 386–8, 382, 382; marked by change of script 69, 90, 165, 207–8, 209, 220, 288, 370; in filiations 154–5, 287 (Oscan-Latin), 156 (Oscan-Latin, Greek-Latin), 376 (Greek-Latin), 377–9 (Latin-Greek); determinants of in filiations 379–80

Egyptian Demotic-Greek 70, 287;

Verena-Latino 125–6, 143–4, 376; in afrosasso 128–9 (Latin-Ocean), 194 (Latin-Gaulish); Messapic-Greek 150. Entered in Greek 165–6, on coins 207–8, 287 (Latin-Punic); on milestones 209, 223, 287; Latin-Punic 232, 233; Greek-Punic 232; Latin-Berber 281; used at opposite ends of social spectrum in Rome 152 n. 100; cs by slaves and lower-class characters in Plantis 351 with n. 100; by a man 352 with n. 101; by a woman 354, 718

in transcripts of legal hearings 381–8, 357–8, 361; in the expression of decisions in legal hearings 384, 387, 388, 357; ‘bureaucratic’ part of inscription distinguished from personal by cs 349–50, 365–7, 390–400; in marginal notations in official documents 387 n. 160, 391, 392; in passwords 394; in the expression of orders in army 394 with n. 108; and numerals 393, 400; in dates 103, 209, 308, 388–9, 390–3, 393–400; and units of time 400

unmotivated (7) 405–6; institutionalised 406–7; variability of 413–14; as ‘retention’ 376, 415, 449; se also ‘magic formulae’;


coins with Oscan legends 116; with neo-Punic and Latin legends 207–8, 233; with legends bilingual in Latin and Berber 280

Colossus of Memnon

language choice of Romans at 546–55; reasons for special appeal to Romans 554–56

Columella

204; records regional words 457; competence, second-language

5, 6, 8, 11, 34, 56–8, 138, 178, 266, 305–7, 472; se also ‘imperfect learning’

compounds

Greek, in code-switching from Latin 338–9; in Latin, on Greek model 260; delineation of structure of Greek and Latin formulae 360; syntactic, within formula 602–3 with n. 142, 620

Censorinus

on Greek accent in Latin 433–5; on Latin of Africans and Gauls 437–8

‘constrains’, syntactic/morphological, on code-switching 293, 347, 415, 499, 593, 521, 703 with n. 49 (‘equivalence constraint’)

‘convergence’ as code-switching 301, 383, 390, of two languages 481–6 (Greek and Latin), 513 (Latin and Punic in the form of names); morphological 184; of formulae of two languages 279–80

Copio 194, 529, 539 n. 7

counting and language choice 403; ‘corrupting’ effect of second language on first or ‘acquisition, second-language’

Crasus, L.

fluent in Greek 10, 12

Cumae

switches to Latin 113, 114, 122, 154, 657;

aflos from 114, 159, Occasus 113, 148

dates

correct, in text of second-language learner 55–6; with code-switching 102–3;

399–400; bilingual 397, 388–9, 396, 367, 667 n. 66; the dates not matching exactly in the two versions of bilingual text 372 with n. 140, 388; consular 391, 392, 386, 568 (tied to Latin language), 573 (in Latin only); in bilingual text; in different language from rest of text 308; Greek dative in consular dates corresponding to
Latin ablative 504; date in Latin with possible syntactic interference from Greek 511; of Greek type in Latin text 575; Latin dates in legal documents to do with Roman citizens 568, 567, 568, 569
dative of honorand, in Greek, Latinate 45 n. 119; of duration of time in Greek 78, 80, 504–7; use of in Greek by Romans and by Greeks under Latin influence 497–509; with Latinate ablative function and often with identical written form to Latin feminine ablative in -e 380–1, 501 (with or or vs, equivalent to ablative of comparison); 503 (in tribal designations); 504 (in consul dates); 505 (expressing origin); in general 523; dative of relation or respect 508; of advantage, in Greek and Latin epistolary formulae 509; first-declension dative in -e at Ostia 474–7; dative + infinitive construction in Claudius Terentianus 497; first-declension dative in -e in early Latin 678–9; of ‘comparison’, in Latin 501 n. 278
definite article
use/avoidance of as sign of bilingual interference 224, 287 (of Latin in Punic); 287 (of Aramaic in Greek, Latin in Greek); 515–19 (in Romans’ Greek and Roman Latin)
digamma
transliterated 437–7, 129; Roman, with -i nominative plural 119; in mixed language as obfuscation 127–30 (Oscan and Latin), 129 (Greek and Latin); Oscan formulae of imitated in Latin 139, 145, 156; as evidence for spread of Latin in Cumaee 132; Myconos curse tablet 600–2
Delos
113, 114, 153, 329 n. 61; inscriptions in ‘Agora of the Italians’ 647, 653 n. 30; collops at 609, 655, 666–9; Romans happy to use Greek at 615–9; we also Chapter 6 passive dialects, Greek 5, 20 with n. 29, 106
dictation
54, 60, 61, 601
diglossia
13 of ‘High’ versus ‘Low’ type among Roman Greeks 549–50, 495, 444; at La Graufesenque among Gauls 706; different languages expressing ‘personal versus bureaucratic’ information 349–50, 365, 375–399, 400; diglossia and Claudius Terentianus 446, 500, 593–7; H-L type defined 588; inadequacy of this opposition 539–40, 549–50, 557, 597, 657; some differing relationships between two languages 539–40; one language as ‘super-high’ 559 with n. 27; Latin not L 540, 597, but in what sense H? 541, 550; as ‘super-high’ language 555, 557, 597, 657; in Egypt 589–99; ‘bilingualism without diglossia’ (‘mundane practical bilingualism’) 590–2, 599; Latin as family language of some residents of Egypt; Greek as language of civil administration 598–7; summary of types seen in book 754–5
digraphs
\( \nu / \nu \) to represent long i, and relationship between the two languages in the use of these digraphs 48–51, 619, in Myconos curse tablet as alleged Greek 680–1; at Delos in general 681; representations of Latin long or short u by ou (or sometimes Latinate au) in Greek 54–5, 51, 57, 101, 592, 583; in Latin under Greek influence 79, 619; as in Gaulish and Gaulish-influenced Latin 790; Greek digraphs converted into Latin 65, 624; not converted 618–19; false conversion 625; phonetic spellings of Greek digraphs in text transliterated into Latin and their significance 64; Latin digraphs correctly learnt by Greek learner 727–8; we also ‘\( \mu / \mu \)’ and ‘monophthongisation’
diminutives, Latin 733–4
Dioecletian 392; we also ‘Latin’
Domnus of Halicarnassus 110, 113 n. 7 diplomata, military 614
doctors
Greek as professional language of 91, 216–17; with n. 320, 329–41, 338–8 domain 565, 598, 719
Donatus code-switching in, as similar to that in Cicero 327–8
 dracon-, snake-, cauls 362–3
\( \epsilon \) for short i in Latin 51, 59, 57, 743
Egypt
413–7; Latin speakers in 528–9; Latin in not necessarily a ‘regional dialect’ 547–8; knowledge of Latin and Latin literature in 653 n. 177; Roman linguistic policy in 634–7; ‘language choice’, and Chapter 5 passive
Egyptian Demotic, hieroglyphs
36, 66, 70, 287; in trilingual inscription of Galalus 533; hieroglyphic inscriptions
Subject index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>524</td>
<td>African Demotic (cont.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>referring to Roman emperors as pharaohs</td>
</tr>
<tr>
<td>534</td>
<td>Egyptians learning Latin and literacy in Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>‘embarrassment’ as factor in language shift</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>Ennius</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>‘three hearts’ of 116–17, 153; of Mesapic origin (7) 117; sources of Latin of 117, 153; on Boetius 123; Gaulish word in 125; inflection of Greek names in 751 with n. 135; imitation of Greek syntax in 432; calques on Greek in 470; ‘allusive’ pronominal renderings of Greek compounds in 470–1; ‘Oscanisms’ in (7) 117</td>
</tr>
<tr>
<td>812</td>
<td>epitaphs</td>
</tr>
<tr>
<td>84–7</td>
<td>89, 90; of soldiers, in Latin and Palmerec 253–55; 18, 19; of soldier, in Latin at Palmyra 262; Latin funerary inscription as fossilisation of soldier’s identity 282, 578 n. 104, 678–717; Latin in soldiers’ epitaphs for symbolic purposes 37, 262, 299 with n. 10, 386, 678–717; bilingual, in Latin and Greek 37, 37, 37, 37; in Greek and Aramaic 30; code-switching from Greek into Latin to record military rank or unit 299; significance of epitaphs as evidence for code-switching 409–10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>errors of translation: in literary texts 4 with n. 7, 5, 431 n. 54 (deliberate, by ‘paronomasia’); in inscriptions 87–8, 373; of second-language learners/users 7, 55 (in text copied from exemplar); 38, 9, 90, 94–105, 472, 545, 725–6 (revealing order of acquisition of morphology of L2); 729–30 (distinguished from banal Vulgar Latin deviations from educated language); in fifth-declension nouns by Greeks learning Latin 107, 571, 729; in non-finite forms of verbs by Greek learning Latin 729–31, including active use of perfect participle 729; deliberate errors in Greek composed by Roman 11; Roman apologies for errors in Greek 12 n. 37; inexplicable, irrational errors, usually of learners of L2 58, 59, 62 with n. 146, 381, 472 (valid for šemâbâh, 427 (accusative for ablative), 545, 737 (šamābâh), 739; ‘comprehensible’, by L2 user, as revealing knowledge of L2 59; distribution of errors in formulaic text as revealing method of composition 59–60; in inscriptions (reflecting activities of client, composer or stonemason?) 86, 88, 92; of scribes, revealing bi-literacy 542–3; of morphology, determined by ending of juxtaposed word 492, 672; in higher numerals in substandard Latin 673; errors in verb morphology of Claudius Terentianus as background to developments in Latin language 745, 8, 745; ‘error analysis’ 753 with n. 1 for ‘errors’ of idiom in ‘Romans’ Greek’, or ‘translation’</td>
</tr>
<tr>
<td>608</td>
<td>Eshmun Merre 210</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Etr. 127</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>etruscan 73, 76</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>along with Etruscan in tablets of Pyrgi 202–3; in Rome 165–3; palatalisation in 161; naming patterns in 161–2; suffixes (*-ora, *-onis, *-onis) in Latin 184–5; voiceless stops in 184; Roman boys learning Etruscan ‘letters’ 167; Etruscan discipline 167; bilingual Etruscans in Livy 168; ‘rustic’ accent in 168; bilingual inscriptions in Etruscan and Latin 185–7; origins of endings in names such as Tito, Publ. 314</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>euphemism 311, 330–5; ‘distancing’ as sub-category of 333–4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>exclamation 21, 27; exclamatory accusative/genitive in Cicero 497</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>false morphological analysis 432–3, 432</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fifth declension, Latin learners’ errors in 302, 542, 728</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|      | filiation, expressions of 34 (inadequately expressed in Latin by learner), 128, 131, 134–5, 145; Oscan with Umbrian order 135, with n. 119; Oscan pattern in Latin 136, 137, 137, 273; 311–12; Oscan with Latin genitive inflection 156; Greek with Latin genitive 156, 376, 684; Latin with Greek genitive 377–8, 476; reasons for switch of language in filiation 377–8; summary of Latin patterns in Italic 155–6; in Etruscan-Latin bilinguals 165, 170, 173; not compulsory in Etruscan 171–2; etruscan filius in Etruria 172; Latin with Etruscan genitive 177; Greek word for ‘son’ in Phoenician filiation 2.40; Semitic word for ‘son’ in Greek; Panic inscription 241; genuine without filius in Latin version of Latin–Palmryan bilinguals 255, 257; filius with unaffected
Berian names on Brone of Ascoli 281; káte - see filius in Celtiberian inscriptions imitating Latin filiation formula 282; with Latin genitive inflection in Celtiberian inscriptions 282; loc/loc rendered into Celtiberian 282; filiations with Greek syntactic structure in Latin texts 307, 375, 532, 533, 534, 676 lacking filius and with Greek genitive inflection); marked by change of language and script 367; filiations at Delos 425, 643 - 6, 646 (Greek without uib6; 670 - 7 (presence and absence of uib6 and of filius); uib6 used in Greek 626, 677 (in bilingual inscription), 643, 646 (of Romans); general remarks on use of uib6 in Greek 671 - 2 with n. 73; expressions of filiation adapted as form of accommodation 674, 675 - 6; form of filiations contributing to identity of referent 675; absence of filiation in earliest Greek references to Romans at Delos 673.

'flagging' of underlying Greekness of expression 315; of code-switching 319

'foreigner talk' 62 - 3, 67, 99

formulae: of one language translated into another 76 - 84 (including Jewish Greek into Latin 83), 137 - 9, 140, 725 (of Latin in Eruscan), 271 - 2, 233 (of Latin in Latin of Latin in Punica), 218 with n. 425, 219, 229 - 30, 231, 233 (of Latin in Punica), 386 (Latin pronomina with Germanic formulae); of two languages showing mutual influence on each other 38; of greetings, farewell 79 - 80, 397 (in language different from that of letter); Latin dedicatory 125 - 6, 211; Latin funerary 22, 214 - 15, 219, 225; Hebrew 22 - 3; of Roman wills adopted in Greek 586; of receipts 54 - 5; correspondence of Greek and Latin formulae at Syringa of Thess 584 - 5, in letters on papyrus from Egypt 79 - 80, 590 - 1; formulae in inscriptions of Italian negatuvits in Greece 650 - 1

freedmen, women as code-switchers in Petronius 21, 27; as imperfect learners of Latin 101 - 2; in western provinces, with Latin and Greek name, each inflected according to language of origin 374, 474 - 8; and revealing a sense of mixed identity 481; freedmen at Delos 377, 644, 647, 676, as bilingual 644 - 5; inscriptive methods of expressing idea 'freedman of' in Greek and Latin 670 - 1, 676

Fronto hybrid in 421 n. 21; use of Greek to women 418

funerary inscriptions see 'epitaphs'

future synthetic, long current in non-literary Latin 743 - 3; future infinitive, errors in as foreshadowing Romance developments 743 - 3

Gallic Latin see 'accents', 'regional variation', 'loan-words', Chapter 7

Gallus, prefect of Egypt and poet orthography of elegiac fragment of 48; trilingual inscription of 572 n. 141, 533 - 41; stylist Latinity of 659 - 41; linguistic similarities of to Res Gestae 640, 641

gamonymics in Venetic (?) 143 n. 149, in Erusia, Eruscan and Latin 177, 179

Gaulish inscriptions at Todi 152; at S. Bernadino di Birona 186; at Todi and Verceli 188 - 9; evidence for survival of 190, 192, 198, 690 with n. 8, Chapter 7 passim; ordinals in 696, 708; masculine nominative plural in 697; masculine nominative singular in -as 699, 704; omission of final -a in 701 - 2; neuter plural converted to masculine in -e 700 with n. 36; feminine nominative plural in -ae 701 n. 40; closing of long e in 701 - 2; 'Latinate' morpheme -a(n) (neuter plural) in some Gaulish texts 712 - 13, 715

Gellius, Aulus 16, 326, 341 n. 86, 554 n. 103, 418

gemination of vowel spellings, Oscan origin of 153, 689 - 2; in Greek areas, particularly in Greek 682; of consonants, expressive, in Latin 733

gender, grammatical see 'interference'

genitive first-declension singular in -es 47, 272 n. 571, 483 - 6; in -es 476, 478, 478; 483 - 6; of definition 38, 653; genitive attached to name as matronymic in Latin of Eruria 178; attached to name as gamonymic 729; genitive form for accusative singular 472; for ablative, with preposition en (Greek interference?) 628 - 9; with preposition an 367; in -ae 473, 478, 479 - 81; origin of 418 - 2; Latin genitive plural showing
genuine (cont.)

Greek interference in transliterated texts 492–3; in -ους (μπουν, 8ους) by false morphological analysis 492, 522; forms assimilated and arithmetized 492; in -αποτελεσμα by confusion 492–3, 512; in -αποτελεσμα and -αποτελεσμα in texts otherwise in Greek 512; of time, in Latin of Greeks 709–11; in Latin expressions of filiation without filius, under Oscan and Greek influence 511–12; Erruscan genuine in -al dependent on filius 177

Germanic languages 274–9

Germans in Roman army 20 with n. 61; learning Latin 20, 275; soldier bilingual in Frankish and Latin 275; calquing native terms into Latin in army 279
geminal, ablative of and present participle in Latin 748–9

gestures 17 with n. 59
Getae and ‘Getic’, 17, 105–6, 283

ghibberish with dramatic point on stage 118 with n. 30

glossaries, bilingual 42–3, 43(5–6), 628, 530 (trilingual); as source in translation exercise 735, 738

gnomia or is in Latin 422

Gothic in Latin epigram 275

grammar, Latin taught in provinces 691–2

Greek composed by Romans 6; with deliberate errors or apologies for errors 11, 12 n. 37; language not a unity in Roman period 13; koine (and influence on the writing of transliterated Latin) 45, 46, 48, 52, 53–9, 68; letters for aspirated stops used for non-aspirated g; Greek with substantial morphology 532; with phonetic spellings 63; ‘foreigner’ Greek 94–100 (or also ‘Greeks’); as professional language of doctors 31, 216–17, 330–1, 338–8, with Ionic elements in allusion to Hippocratic tradition 337–8; with Etruscan sound 106; ‘sweetness’ of sound to Romans 318, 373; Greek phonological features imitated in Latin 109–10, 415; Greek words used in Latin to achieve pleasant effects 331 n. 67; Greek inflections used of Latin to evoke an exotic or heroic world 372–3; code-switching into Greek to evoke an exotic world 403–5; Greek in contact with Oscan 124–5; used by Caesar in Gaul as coding 185, 329; knowledge of in Africa 206 n. 398, 216, 230 with n. 433, 222 n. 446; as lingua franca used by Romans in east 265, 266, 267, 271, 290, 293; as language of culture 10–11, 290, 301, 359, 551, 552; as literary language for excellence in Roman eyes 550, 558; as alleged ‘language of childhood’ of Roman boys 310; Greek words used with contemptuous tone by Romans 309 with n. 23, 405 with n. 180; unflagged quotations of Greek in Cicero 375, 378 with n. 43, 321; character of Greek vocabulary and syntax of Cicero 379–20, 372 with n. 52, 339, 497, 516; Greek adjectives in Lucilius inflected as Greek, nouns as Latin 346–7 with n. 56; adverbs in -έσι in Latin 357 with n. 38; high literary language as form of obliviscence or coding 350; difficulty of translating some Greek terms into Latin 338, 359; Greek medical terms in Latin 340–1; as family language of Roman Greeks 348, 384, 402; Greek of slaves in Plautus 354 n. 100; Doricisms and southern Italian/Sicilian Greek in Plautus 352 n. 100; as spoken at opposite ends of social spectrum at Rome 352 n. 100; in Gaul 356, 357, 447; used for symbolic rather than communicative purposes in western provinces 357–8; as language of prostitution 360–1; imperfect Late Latin Greek of Jews at Venusia 309, 483; Latin suffixes borrowed by Greek 419–20, 495–6; certain later developments in as not necessarily determined by Latin influence 514–17; Greek as acceptable for some official purposes in army in Egypt 601–8; used freely by Roman and Italian orators at Delos 643–5; or also ‘loan-words’

Subject index

A, Latin in Greek texts 583, 602

Hadrian
visit to Colossus of Memnon commemorated in Greek verses 546;
Greek pretensions of 555

Hannibal 205, 206 with n. 381

Hebrew
language preserved in form of script 67;
tags in Greek/Latin inscriptions 22, 23 with n. 70, 271; transliterated into Greek 22, 66; used by Jerome 269; Jerome's knowledge of 273; in west 271-2; poor quality of script of at Rome 272; Old Latin 352, 361; identity projected by Italic at Delos marked by public use of Latin 256, 259; retaining their identity 256, 259, sense of identity as factoring bilingual inscription 292; conflict of identity motivating code-switching 412-3, 414; identity projected by Italic at Delos 649, 666, 668; identity conveyed by form of filiation 673; sense of identity determining inflection of personal name in bilingual community 473, 705; summary of aspects seen in book 731-5; imitation, syntactic and otherwise, as form of borrowing of Latin in Oscan 134, 137, 138, 145, 146; of Latin in Etruscan 172, 175, 182; of Etruscan in Latin 278-9; of Latin in Panonic 224-5, 230, as copying Roman ways of saying things, in epitaphs and the

Hellenisation of Latin see 'Greek' 'Latin'

Hermeros
code-switcher in Petronius 21, 27; Greek loan-words in 21 n. 65; Doric form in (?) 149

Hispanic languages
259-61; Berian (?) suffix in place name in text otherwise in Latin 281; Celtiberian 279, Latinisation 279; anecdotal evidence for resistance to Romanisation 260

Horace
on code-switching in Lucilius 19-20; and 'all have Greek' 77; inflection of Greek names in 372 n. 138, 372 n. 141, 488; Greekising syntax in 422; use of regional word 438; 'horizontal social mobility' 162-3, 167

horrors Galbana 249, 252

hybrid words, inflections
103 [Julian Verus]; 150 [depopulos]; 157 [Hercules];
Latin-Etruscan 164-5; types of in Latin 165; Gaulish-Latin 169-1, Greek-Latin 401, 420-1, 424, 482-3, 582 (genitive plural), 583; as humorous 420-1; Greek-Gaulish (?) 421-2; Latin-Gaulish (?) 704 n. 50, see also 'morphemes'
hypercorrection 62 n. 146

I-Donga 710 with n. 61

Iberian see 'Hispanic languages'

identity, linguistic
144, maintenance of the old alongside the new in Etruria 173; double identity of Etruscan expressed in bilingual inscriptions 182; of Punic foundations expressed on coins 208, 244; of Africans as expressed through formal language use 213, 230, 234; of Greeks at Rome 348-9, 356-7, 357-8, identity expressed through code-switching 165, 16, 220, 244, 288, 302-3, 358-65; through code-switching/language choice in names 369-74, 481, 779; language choice/code-switching marking 'professional' identity 299, 356-60; soldier's military identity marked by Latin in epitaph 282, 295 (or see 'epitaphs'); identity expressed through transliteration 91; symbolic use of Palmyrene in areas where it would not be understood 32, 253-6; Palmyrenes in Roman army retaining their identity 256, 259, sense of identity as factor motivating bilingual inscription 292; conflict of identity motivating code-switching 402-3, 414; identity projected by Italic at Delos 649, 666, 684; identity, collective, of Italici at Delos marked by public use of Latin 653, 6; linguistic identity of colliga at Delos 667, 668; identity conveyed by form of filiation 673; sense of identity determining inflection of personal name in bilingual community 473, 705; summary of aspects seen in book 731-5; imitation, syntactic and otherwise, as form of borrowing of Latin in Oscan 134, 137, 138, 145, 146; of Latin in Etruscan 172, 175, 182; of Etruscan in Latin 278-9; of Latin in Panonic 224-5, 230, as copying Roman ways of saying things, in epitaphs and the
imitation (cont.)
language of law 291; of Greek in Latin 422–3, 575, 581 n. 49, 683 (at Delos); as means of creating ‘poetic’ language in Latin, in prose, including Cicero’s letters 423 with n. 32; in Ammianus 425; of Latin in Roman Greek 505, 508; syntactic, and its relation to accommodation 685–6; se also ‘dative’, ‘Greek’, ‘interference’
imperfect learning (of second language) 31, 34, of Latin by Palmyrene’s, 58, 62 n. 146, 103, 629–30, 759, Chapter 8 passim; distinguished from use of current vulgarities 180; in language shift 183, 185, 525; of Latin by Etruscan 178, 285; of Latin by Punic speaker 103, 211; marked by use of nominative for oblique cases 276, 613; of Latin by Palmyrenes 34, 280, 281, 306; of Latin by Thracian 305; of Latin by Greeks 101–2, 103, 104, 205–7 (marked by ignorance of Latin technical terms), 378–9, 382, 472, 492, 575, 618–20 (in army), 633–4; of Greek by Latin speakers 385, 388; imperfect learning of Lz producing interference and irrational errors 56–9, 525, 573–4; of Latin by speakers of Egyptian Demotic 531, 532; se also ‘acquition, second-language’
imperial titulature in Latin in documents with another language 207–8, 209, 214, 249, 301, 519, 573; in Greek in text in Egyptian Demotic 70; in Punic 209–10, 223 n. 449, in Latin version of Latin-Punic bilinguals 222–3, 224
‘influence’ of Latin on Italic 155–6; of Italic on Latin 157–8; inadequacy of term 418; of Greek on Latin 422 n. 24; se also ‘borrowing’, ‘code-switching’, ‘interference’, ‘loan-words’
‘in-groups’ and code-switching 301, 317, 320, 399; inadequacy of term 393, 392–3; Italians behaving as ‘insiders’ at Delos and their language choice 536
inscriptions, authorship and stages in production of 84–7; rough copies of 87
interference defined, and distinguished from code-switching and borrowing 27–8, 425; of Lz in L3 38; graphemic 44, 45–6; orthographic, of Latin in Ocean 115, 141–4; of Greek in Latin 56, 629; orthographic/graphemic 71–6; morphological 47, 56; of Greek in Latin 133 (of Oscar in Latin), 581–2, 683, 492–3; of Greek in Latin; morphological, of Latin in Oscar 142; of Latin in Umbriam 100–101, 140; of Latin in Greek 68, 421 n. 21, 585, 601–6, 652; orthographic and morphological 56–7, 72, 101, 618–19; of Greek in Latin; phonetic 190 (of Celtic in Latin at Vindolanda), 395, 437–7; of Greek in Latin, 437 (of Punic in Latin), 438–40 (of Gaulish in Latin), 438 (in general, of nationes); ‘interference through shift’ 139; lexical, of Hebrew in Latin (?) 472–3: ‘creative’ interference 428, 430, 482–3, 493, 521–2, 720–1 (in Latin of Gaza, of gender); syntactic, of Greek in Latin (mainly of Greek) 72, 428 (Phutarth), 496–7, 509, 519, 626–7 (of gender), 628–9 (or + genitive); of Latin in Greek 543; of Latin in Punic 224, 230; alleged Latin syntactic interference in Cicero’s Greek 497; indirect, of Hebrew in Biblical Latin 238 n. 444, 469; of Hebrew in Latin in Old Latin version of Psalms 273–4; in Greek under Aramaic influence 267, 519–20; interference as deliberate 521; in Egypt, not homogeneous 611; se also ‘translation . . . with deliberate errors, . . . word-for-word technique’ and ‘Latinisms . . . ’
interpreters 168; of Caesar 185, 209, 691 with n. 11; in Roman army in east, using Greek as lingua franca 262–5, 297; in Christian churches in Jerusalem 263; in army 265 n. 358, 294; between Romans and Marcomanni and Quadi in army 276, used by Jerome in translating Aramaic 239; referred to in inscriptions 270, 277–8; Ionian = ‘Greek’ 98
irregular verbs regularised, in substandard Latin 613, 745, 746
Italics 114, 153, 650 n. 24; and Pasiakas, definitions and distinction between 651–8; composition of 653
Janiculan hill 249
Jerome 10 n. 31; on military interpreters 264; attempts to learn Aramaic 288–9, 294; as learner of Hebrew 273
Jewish inscriptions of Rome 22, 272; Venusia 22, 23; 66, 67, 68, 73; 271, 408–9, 422 (word formation in), 483–6 (morphological convergence in)
Josephus 12; date of duration in 506
Justinian on word-for-word translation technique (in law) 471
Juvenal 15, 20, 21, 350–1, 416, 762; loan-shift in 463; ‘Romans’ Greek’ in 465
Kalabcha (Talmis, temple of Mandulis) gate 533; language choice of soldiers at 580–3; Latin hymn to Apollo at 581; ‘vision of Maximus’ at 581
Karanis 446, 528–9, 623
kinship terms and code-switching 348–9, 374–5; Germanic in Latin 447–8
Greek and Latin, misspellings involving 623; see also ‘labdacism’
La Graufesenque 439–40, 447, 456–7; site of 689; Latin names instead of Gaulish in potter’s stamps of 705–6; 719; different script and linguistic practices at 707, 712–14, 717 (see Chapter 7 passim)
‘labdacism’ in Greeks’ Latin 433
Liberinus 165
Lenguage change internal and external determinants 417; effect by second-language learning 426; as ephemeral in L 426, 438–9, 526; contact-induced change found particularly in performance of users of Lz 122; contact-induced change difficult to distinguish from parallel development of two languages 427, 467; externally motivated change of ‘creative’ type 428, 430, 482–3, 521–2; new morpheme introduced to language first in borrowed words or code-switches 419–20, 483, 485, 491–2, 523–4; change facilitated by pre-existing degree of overlap between usages in two languages 502–3, 523; ‘similarity favours borrowing’ 502–3, 523; as induced by false analogy drawn by language learner 171, 189, 6, 720–1; see also ‘loan-shifts’, Chapter 4 passim
Language choice as form of exclusion 35–6, 348, 384, 386; of doctors 91, 216–17, 340–1, 356–8; determined by linguistic competence of
scribe 398, 541–3; or writer/speaker 592, 609, n. 144; and counting 403; as manifestation of power or authority 545, 549–50, 552–61, 572, 616; as assertive, orientational 550, 589; as form of accommodation 543; at Colossus of Memnon 546–55; of prefects of Egypt at 547–9, 555, 556, 557–8; of soldiers at, including centurions 550–3; of soldiers addressing (or making dedications to) emperors 555, 586, 614–16 (see also ‘Maximinus Thrax’); of soldiers at temple of Mandulis 581–2; of civil functionaries in Egypt 554; in Abimarus archive 555–7; of d. Epagath 556, 557–8; in building inscriptions 571–6; at Kalabcha 580–3; at Syringes of Tiberis 584–5; at Dakka 586–7; of Claudius Terentianus 591–7; in receipts in army 601–2, 604, 612–14; in record keeping in army, down to individual record keeper 605, 606, and reflecting his linguistic competence 612; of Romans in Egypt, summary 634–7; of Italic at Delos 643–6, 653–7, 660, 665; and of inscription 665–3; of ‘Hernæstis, Pseudonæstis and Apollonæstis at Delos 666–8; of Compotæstis 668; see also ‘army’
language learning see ‘acquisition, second-language’ language mixing distinguished from code-switching 243–4, 287
language/ethnic pride among Oscans speakers 114, 115, 126–17 (Eminus), 147, 148, 173; in Africa 268, 243, 288, 494, 753–7; of Palmyrenes 233, 256, 727; of Spaniard 757; pride in fluency in second language 319 with
n. 48
language shift, death 113, 114, 140–1, 115, 152, 153, 159, 173, 197–8; language shift across several generations of a family 214, 218, 243, 281, 365 with n. 130, 367–8; types of code-switching during language shift into Lz as return to roots, or Lz because of imperfect competence in the old language 197–8, 245, 249; imperfect knowledge of dying language during shift 547; factors behind language shift [prestige of target language and its culture, embarrassment at first language] 152–2, 289–90, 699–7, 705–6, 709, 719, 719; summary of factors 759

Subject index

817

© Cambridge University Press
www.cambridge.org
Latin

ineptly expressed n. 99, 275; written with phonetic spellings 57, 62; with Greek endings 101, 103, 152; accent of Rome 134, 154, Latin in Umbria 152; in Ocean territories before Social War 150, 4; that with Ocean interference representing performance of Lucius 122; ‘Campanian’ 153, 577, 9, of Etruria 172, 173; supposedly ‘Etruscanised’ 173 n. 260; at Palmyra 33, 4, 260; features of as spoken by Greeks 439, 5; prestige of Roman Latin 114, 154; Latin in soldier’s epitaph as marker of identity 162, 299 (see also ‘epitaphs’); harsh directness of compared with pleasant effects of Greek 331 n. 67; used to express decisions in legal hearings and appeals in Egypt and the east 384, 387, 388, 532, 8, 267, 268, 570, as language of a prefect’s authorisation 270, as language of authority at Rome 414; in Egypt, symbolising Roman power, aloofness or ‘Romanness’ 387, 550, 553; assertive or ostentatious use of 550, 558, 64 (in Republic and as reported in literary sources), 258; Latin texts with Greek obscenities 361–2; Greek sexual terms borrowed by Latin 355; Greek suffix associated with female purveyors of sex borrowed by Latin 420; other Greek suffixes in Latin 419, 420, 422; Latin suffixes extended in function on analogy of overlapping Greek suffix 467–8; Greek morphemes in Latin 421, 475, 7 (see also ‘morphemes’), as ‘supra-regular’ or ‘link’ language 452–6, not a unity, but comprising native speakers’ Latin, the Latin of learners and numerous varieties 349, 1, 243; ‘Hellenisation’ of Latin language 7, 521, and the distinction between the contribution of L1 and L2 speakers in this matter 792–4; marginal place of in Egypt 347; role of in Egypt 347, 635, 7; alleged role of as official language from Diocletian onwards 635, 7; role of in legal documents to do with Roman citizens 352, 71; as ‘rich’ or ‘unpersuaded’ in Roman eyes 540; in Egypt, sources of information about 343, 4; as ‘super-high’ language in Roman eyes 555; as ‘super-high’ language of army 537; Latin as official language of Roman army 7; 590, 608; Latin inscriptions symbolically appropriating objects for Rome 560, 572

‘Latinisation’ of Occan 133, 4, 137, 8, 299–300, 154, of Venetic 143; of Latin literary language 374 n. 142

Latinisms in Greek writers to suit ‘Roman’ subject matter 423, 472, 537

‘Latino-Punic’ inscriptions 230–5

‘learners’ Latin/Greek’ 7, 54, 63, 64, 5, 93, 105, 379, 472, 581 (‘vision of Maximus’), 617–30; see also ‘acquisition, second-language’, ‘Greeks’, ‘reduced languages’, ‘Vulgar Latin’

learning a second language see ‘acquisition, second-language’

letter names 42

letter shapes, convergence of in Greek and Latin 74–5, 542–3, 567

Livy (as ‘high’, ‘Roman’, ‘Greek’)

‘Libyan’ 245, 6

lingua franca 265, 266, 267, 293

lists, syntax of see ‘acquisitive’, ‘nominative’ literacy

in two scripts 44–52, 765; not necessarily easy to master in second script 41–2; literacy of writer in second script revealed by way in which first is used 44–50, 52, 543; literacy in one script only 53–65; stages in the acquisition of literacy in a second language 71–2, 620, 765–6; imperfect literacy in second script 617–23; literacy learning and its relation to language learning 40, 1, 107, 533, 618, 634, 698, 765; training in Latin literacy as instrument of Romanisation 176 with n. 284, 164 (Etruria); 290, 668, 722 (La Graufesenque); loss of literacy in the scripts of vernacular languages such as Etruscan 86, 88, Carthaginian 66, 233, Venetic 66, 143, Occan and Umbrian 66, and varieties of Hispanic 66–7, 288; Latin literacy practices used in writing of Gaulish 698, 710; Latin literacy learning in western provinces 290; in Roman army 533, 617–23, 632; learning a degree of ‘literacy’ in script of a second language without learning the language 533; illiteracy of some participants in legal documents and its consequences 585, 586–9, 610; see also ‘script’

literary tags see ‘proverbs’

Livy Andronicus 122 n. 55, 372 n. 142

Livy, misunderstanding of Greek in 4; on Cumae affair 113; on Etruscan 106–8; on spies
with knowledge of Oscan n. 241; on Punic and Carthaginians 205–6 with n. 383; interest in cross-language communication in early period 167–8; a use of Latin in 206 n. 370, 329 n. 60; in bilingual act of Aemilius Paullus

loan-shifts
defined 246–7; in Latin on Greek models, in technical, including medical, prose 246; in non-technical prose 246–3, in poetry 264; in names 264, in Latin of a Greek 466; in Greek on Latin model 464; interpretation of in Ammianus 464; in ‘Romans’ Greek’ 465; in Greek of Plautus 246; in Irish Latin on Irish model 466

loan-words
integrated 26, 27, 357; Latin way of describing integration 27; n. 83; Greek in Latin 26, 405 (sexual terms); Greek in regional Latin 443; Greek in Lucrinus 300; Latin in Greek 29, 331 n. 85, 458; Greek in Oscan 149; Latin in Oscan 36; ‘re-nativised’ 150; Etruscan in Latin 153–4; Etruscan in Latin via Greek 184; Umbrian in Etruscan 166; Celic/Gaulish in Latin 184; 3, 192–3, 441–2; 435; Latin in Gaulish 160; Latin in Punic 221, 222 n. 445, 224; Latin in Berber (?); 246; 7; Aramaic in Latin 261; Latin in Aramaic via Greek 261–2; Germanic in Latin 274, 278–9, 447–50; Greek adjectives in Lucinus inflected as Greek, nouns as Latin 326–7 with n. 36; Germanic in Gallo-Romance 424 n. 34, 449; Hispanic in Latin 420–1; Punic and Libyan in Latin 454–5; from the domain of land measurement 439, 439, 457; Egyptian in Latin 531; Lucian dative of duration in 506

Lucinus
on Albinus 10, 355; 41; code-switching in 15–20, 326–7, 362; on non-urban Latin 114; Oscarnisms in, and non-urban words mocked 120–1 with n. 53, 153, 157; Greek literary tag in 77, 376; Greek used by in reference to sexual acts 361, 362 with n. 124; loan-shift from Greek in, or novel metaphor (?) 457

Lucrinus
function of Greek loan-words in 396; code-switching in 390–2, 362; ‘Romans’ Greek’ in 465

Lucullus
inserting deliberate errors of Greek in history 11

-9, final
in Latin 47, 51, 56 with n. 138, 227, 382; n. 153; omitted in Oscan of Pompeii 129 with n. 89; magic formulae, incantations with code-switching 244, 289; mixing Gaulish and Latin 193; Hebrew and Greek 194; Ethiopic and Latin 294; Greek and Coptic 194; Greek, Latin and Gaulish 194–5; Greek and Gaulish 195; last words as magical 310

Mago
Carthaginian agricultural writer and translations of 204 with n. 376

Manilius
on literacy learning 42
numenius inter amovit with bilingual date 389

Marcellus
of Bordeaux 196–6, 285

Marius
12, 13, 321
‘markedness’ 393, 394, 410–3

Marsicani
inscriptions of 333–4, 435, 476

Marseilles
trilingual city 394

Marsi
language and inscriptions of 143 n. 145, 153–57

Marzial
20, 336, 337, 350, 360, 416; uses an Hispanic word 433, 438; ‘Romans’ Greek’ in 465

matronyms
in Etruscan 169, in Latin inscriptions in Etruria 173, 4; comprising ablative attached to name 178; with clau felix 176

Maximinus Thrax
21, 105, 284, 305

medical Latin
alluvite Greek in Corpus 77; African loan-shifts in Casus Felix 454; loan-shifts in 452, 457; calque in 459; n. 166; interference errors in translations 510

Mescapé
117, influenced by Greek 150

milesio
milesio
medieval Latin
medical Latin
milesio
milesio
mixed languages (?)
102–3, 140, 195, 199, 197, 231–2, 233; notion of 407–9; at La Graufesenque (?) 624; 4, 796–7, 717; 18
monophthongisation
of ai in Latin/Umbrain 133 n. 42, 157; of ar in substandard Latin of Empire 57–8, 179 n. 278; in non-urban Latin of République 153; represents short open 179 n. 278; hypercorrect use of 179 n. 278; of au in Gaulish 697; of ou in Latin 717

Mon Claudius
197; of Claud;

aspects of script at 74; passwords at 393–4; loan-words at 444, 445; Latin graphemic/morphological and syntactic
Mons Claudianus (cont.)

interference in Greek of 543; epistolary formule at 590; mundane practical bilingualism at 591–2; lists at 607, 608
morphemes
correct forms with incorrect function 96–7, 104; Greek morphemes in Latin words 25, 27, 8, 47, 36–7, 58–9, 79, 73–101, 101–3, 472, 492–3 (genitive plural), 691, 621; particularly if Latin transliterated 47; Latin morphemes in Greek words 271 n. 365 (in Jewish inscriptions), 421 n. 21 (in Fronto), 385 (ablative); Greek morphemes in Latin texts 277, 8, 381–2, 471, 475–6, 477–8, 485–6, 492–4, 532, 609, Latin morphemes in Greek texts 381, 543, 592, 595, 598, 602–4, 676, Latin in Oscar 142, 150, Latin in Umbrian 100–1, 140, 150, Etruscan morphemes in Latin texts 177; hybrid genitive plurals in transliterated Latin texts 492–3, or otherwise Greek texts 382; Latin in Gaulish 193, 194; Latin in Gaulish names/texts 704, 709, 718–9; Gaulish in Latin names 704; ‘Latin’ in Gaulish texts 712–15, 715, 717; ‘Gaulish’ morpheme in Latin texts 716; Celtiberian morphemes in Latin texts 376; Iberian (?) suffix in Latin text 281
multi-purpose morphemes 96–7, 98–100
Musawwarat es Sufra (Ethiopia) Latin inscription of 80–1
-α, final, in Latin 56, 103
Nabhatacan 264
Naevius inflection of Greek names in 372 names
Latin with Greek ending in Latin text 47; Greek with Greek endings in Latin texts 50, 58, 599–74, 475–9, double names in Latin, the Greek inflected as Greek, the Latin as Latin 52, 372–4, 472–3, 6, 681; Oscan with Oscan ending in Latin text 124; Venetic with Venetic or Latin endings in Latin 143; conservation of 143; new names instead of or alongside old in bilingual communities (including double names of bilinguals, one from each language) 52, 170, 185, 214, 215–16, 216, 249–50, 252, 270, 290 (at pottery of La Graufesenque), 370 with n. 133, 373–4; original name translated into second language 172, 186, 219–20, 370 with n. 133, 690 n. 34, 705; assonance determining the name adopted in second language 172; name translated from another language 219–20 (Greco-Latin from Punic); 238 [Latin from Punic]; names, Latin, taken into Punic in vocative form, with just a few representations of -α at 218 n. 488, 222 n. 442, 233; Etruscan with Etruscan endings in Latin texts 177; name-changing within families across several generations 214, 218, 243, 281, 290 (in Etruria, Africa, Spain and Palmyrene) 290, 372–9; during language shift 183; names and their form marking identity 244–5, 356, 74, 481, 752–3; inflection of names of Greek gods and heroes in Latin literature including poetry 371–3; of Greek place names in Latin 572 n. 141, 141; methods of naming Romans used by Greeks at Delos, and a change of practice 673; names of potters at La Graufesenque different in makers’ stamps from those in use in pottery 705–6; names inflected according to language of text, 699–700; or to etymology, 707–9, 9, at La Graufesenque; names, unaffected, in Latin texts 34, 226, or also ‘code-switching’
Naples 148; ‘code-switching’ in date 401
‘nationalism’, linguistic 115, 126 (of Oscan speakers), 222, 243, 758
regulated
as bilingual 276, Chapter 6 passim; as language learners 687–8
nueter plural
with singular verb in Latin 496; with plural verb in Greek 536; Gaulish, converted to masculine in –1700 with n. 36
Nicopolis ad Istrum 718; Greek inscriptions with Latinate features 705–6
nominative
unconstrued 81–2, 528, 627; as all-purpose or ‘base’ form 100, 236–7 (at Bri Nyem and in Egyptian Greek tax receipts), 477 n. 227, 621, 627, 633–4; in lists 627 (of things), 681 (of names), 221–2 (of names, things); of heading, in curse tablets 681; of victim(s), in curse tablets 681; masculine –α in Latin words 47, 73, 493–4, 699; nominative with preposition for 236; feminine plural in –α at 105–10 with n. 39, 150, 701 n. 40 (Latin and Gaulish); of –α– names in Oscan, Umbrian and Latin 122; in Umbrian 125; in Oscar 128; Oscar or Occenised treatment (with syncope) of –α– at 122–3, 141; Greek, in –ιγ for –ιτι
notations, endorsements, docket marginal, in language different from rest of text 391, 392; notations in Latin in legal documents 266, 267, 268; Greek used for filing references in official Roman documents in Egypt 563, 569
Novius Emus 119–20 n. 34, 357
Nuhade 94
numerals
symbols transferred from one language to another 75, 6, 376; representing code-switching or alphabet-switching? 377, 6; Greek and Latin symbols in same documents with different functions 75, 395; use of Latin numeral symbols as early stage in learning the language 351; emergence of form of higher numerals in substandard Latin 63; Latin numeral symbols in Gaulish texts at Graufesenque 667
ordinals
Latin in Greek texts 395 with n. 170; Gaulish at La Graufesenque 667
Origen 66, 194
Oscan
at Cancun 20; in defini 43; in Greek script 66, 149, 150, in general 112–59; antiquarian interest in under Empire 147 with n. 162; bilingual text (with Latin) 124; Latinised 173–4, 177–8; Latinate legal expressions in), 141–2 (Latinate orthography in); in contact with Greek
Ostia case usage in Latin inscriptions of 473–7
Ovid 17–18, 28, 105–6, 283
Palaeolithe inscriptions and language of 231, 333, 345 with n. 114, 126 with n. 120, 144–5, 153, 156, 157, 159, 160; letters in inscriptions of 233–4 with n. 120
Paestum 148
Paterus Cicerio’s correspondence with 213–16 (relative absence of code-switching)
palatalisation in Greeks’ Latin 433–4 with n. 65, in Latin 434
palindrome, Latin in Ethiopic amulet 99
Palmyrene as language learners 247; using original language even when serving in Roman army 247–8, 253–4, 259; Palmyrene element in bilingual inscription a mere token presence 233, 236; Palmyrene language in Britain 32, 233–4; in Hungary 255; in Algeria 256, 257–8; in Romania 258; honorific inscriptions mentioning Palmyrene Roman soldiers without Latin version 258–9, Latin in inscriptions of Palmaya 33, 260–4
particles, Greek see ‘translation’
patronymics
see patronymics
Patronymics Adiective on bilingualism at Jerusalem 245
performance, bilingual (speaking, listening, writing, reading) 5, 6
Petronius
21; Semitic influence in freedmen’s speeches 374; inflection of Greek name in 488; vulgarism in 736 n. 23; see also ‘Hermes’
Phoenician 66, 202–3
Phoenen, letter of to Absurni 94–7
pidgin 93, 99, 101, 105–6, 453
pilgrimage sites, language choice at 546–55, 579–80
Pisaurum 119
Plautus
code-switching in 21, 300, 332–2, 354; and ‘rustic’ Latin 114, 153; official expression in 138; Etruscan name in 165; Punic in Phoenic 204–5; sources of Greek in 331 n. 100 (Doricism, & Italian/Sicilian words) coincidence words using Greek morphemes 419, 421; calques in 460; as inventive coiners of words 460; ‘Romans’ Greek’ in 465–6, 469; article-like use of demonstratives in 378–19, ablative absolute in 639
Subject index

Pliny the Elder
- on translation of Mago 204; on Germanic loan-words in Latin 278–9; on Greek as language of doctors 341; on Gaulish words 441; on Hispanic mining terms in Spanish Latin 450–3

Pliny the Younger
- code-switching in 347, 416 n. 199

Plutarch
- on Marius 12–13; interference of Greek syntax in Latin 428; deliberate Latinism in 527; on education of Spanish nobles’ sons 962

poets
- Latin, marking their origins by regionalisms 459, 458; professional, at Colossus of Memnon 547

policies, linguistic of Romans
- summarised 737–9; acceptance of Greek in east, but occasional use of Latin in symbolic assertion of power 557; 558–61, as for example as ‘super-high’ language in army 608–16, and in matters to do with citizenship 592–71, 738; public recognition by Romans of existence of just two languages under Empire 682, 737 (but contrast early Republic 755), and consequent use of Greek as lingua franca in east 265, 266, 267, 271, 290, 294; in legal hearings 390; policy sometimes down to individual record keepers in army 645, and receipts in army 664; linguistic policy in army 652–3; summary of Roman linguistic policies in Egypt (as representing the east in general) 654–7; Didactician’s possible role in 656–7, 738; of Italian negotiatores at Delos 645–9 and Chapter 6 passim; of Italian founders of pottery at La Graufesenque 668; see also ‘Egypt’, ‘language choice’

Polybius
- 4.427, 597, 568

Pompeii
- duxa from 739; alleged influence of Osca

Pompeius
- 118

Pontius Pilate
- 268

Posidonia
- 148

Postumius Megellus, L.
- 11

Praeneste
- words of in Latin 121 n. 53, 153

premonium
- used by Greeks naming Romans 673

prefects of Egypt, language choice of
- in edicts and civil administration 547–9; at Colossus of Memnon 547, 548; at Syringes of Thebes 549; use of Latin in official notifications 565; use of Latin in giving decisions in legal appeals 567, 568, 571; on also ‘Gallic’ ‘prestige’, of a language 114, 122, 145, 151–4; 200, 201, 525, 657–8, 699, 705–6, 709, 710, 719

prophecy of Vegoia
- 179–82

Ptolemy
- 379, 376 with n. 114; Latin example 586

proskynemata
- 450 with n. 13

Punic
- 200–45; knowledge of among Latin speakers 201, 204–6, 239, 242–3; in Plautus 204–5; in Sardinia 209–13; in Africa 213–40; survival of 201; literary evidence for survival of 237; 40; factors behind prolonged survival of 234; recognition of relation to Biblical Hebrew 238 n. 494, 294

Pyrg tablets
- 202–3

Quintilian
- 6 n. 20; on translating into Greek; 9, 10, 18, 108, 121 nn. 52, 53, 153, 184, 191, 193; on jumbled alphabets 126 n. 78; on infection of Greek names in Latin 371–2; on Greek proverb: given to Greek name in Latin 419; on hybrid formations 421; on imitation of Greek syntax in Latin 422; on foreign accents in Latin 437; on possible ‘corrupting’ effect of Greek on Latin in speech of children 435–6; on ‘old’ linguistic law 436; article-like use of demonstratives in 301 n. 273; 318 n. 313

receptors
- of Aschines Flavianus 53–63; Latin, showing Greek syntactic interference 510–11; tax, in Egyptian Demotic and Latin 530–1; P. Hamb. 1.69 601–6 (receipts for hay); and some other compasurable receipts 601, 605, 629; receipts for money received 604–14; language choice in 601–2

reduced languages
- 93–105, 140, 156, 236, 726, 732, 749, 750
Subject index

823

Romani’s Greek’, as special variety of Greek
420 with n. 17; loan-shifts in 465–6;
translations of idioms in 469–70, 471
n. 118; dative in 497–509; use/avoidance
of definite article in 515–17; subjunctive in
516; perfect as historic tense in 516
Rome
Greek in 35, 6, 58, 47, 49–50, 548; ‘reduced’ Greek in 193; as magnet to
outsiders 132; Etruscan in 150–3;
Palmyrene in 248–53, Nabataean in 264
–1, final omission of
in Osco and Latin 130 with n. 41; in
Gaulish and Latin 701–2; in Latin 734
with n. 16
S. Bernadino di Briona 186
Sales Law 279, 449, 456
Saltust 12; as imitator of Greek syntax 422 with
n. 47, 462; and Italia 657
Samnite ‘Latin’ at 445–6, 577 n. 1086 (in lex
samn)
Sardinia 209–13; slow Romanisation of 209;
survival of Punic in 209
Sarmatians 17, 105, 283
schools established by Romans in western
provinces 290, 691–2
scribes
possibly determining language choice in a
letter 398, 541–3; betraying their
bilingualism by significant errors 542–3;
varying scribal and linguistic practices at
La Graufesenque 707, 712–14, 717
script
writing as ‘language’ 67, 90–1, 174, 175–6,
182, 271–2, 499, 485, 531; forms of Greek
used for writing of Osco 148, 149, 150; of
Latin for writing of Venetic 143; Latin
alphabet associated with bilingual
inscription 126; of Latin for writing of
Etruscan 175, 176, 182, 183; of Latin for
writing of neo-Punic 291; poor quality of
Hebrew script at Rome 272; of Latin
for writing of Iberian and Celtiberian
290
Scipiones Historiae Augustae 16, 21, 237, 284,
305, 437
semi-raves in Greeks’ Latin 434–5
omnes consule
translations of into Greek 6, 12, 35–7; use of
δεικνύω in filiations in 423–4, 671; ‘Romani’
Greek in 469–70, 471 n. 218; Greek
dative for Latin ablative in tribal
designations 503; for Latin ablative in
Latin, 424; *-us in Latin extended in function on analogy of corresponding Greek suffix *γεβός: -εος, -ον, -ον in Latin 486–90, 491; some Greek suffixes in personal names 488–9, *-us in Latin and Greek 490–1; Latin (or Latin-influenced) suffixes in Greek of Egypt 495–6 (δεμιοι, -τατοι, -ατοι); *-ος from *-ατος by false analysis 524; *-ίνος in Vulgar Latin 733–4; *-τος in Latin 639–40 (in Gallus trilingual), 737 (adjectival), as perfect marker in substantial Latin 728 with n. 8; *-ίνος augmenting existing adjective 739
Syagrus, learner of a Germanic language 577
Syrians, as learners of Latin 688 with n. 3
Syringes of Thebes 549, 583–6
Tabletta Allecti 424–5
Tacitus
on code-switching between Latin and Germanic 20, 275; on languages in Roman army 20 n. 61; on defiant use by Spaniard of Hispanic language 280; on schools in western provinces 691–2; mentions Colossus of Memnon 546
in Gallus 191
technical terms as difficult to translate into a second language 221–2, 236, 307, 339–40; creation of Latin technical vocabularies 339–40
Terentius (wife of Cicero) as recipient of code-switching 323 n. 31, 376 n. 36, 320, 332, 341; knowledge of Greek 416
texts, bi/trilingual 30–40, 294–3; relationships between versions 294; one version a mere token or symbolic presence 34–5, 233, 258, 292; with complementary versions 33, 6, 171, 209, 211, 246, 250, 292, 649; with ‘unequal’ versions 33, 35, 211, 243; with versions idiomatic in the different languages 38–40, 189, 203, 214–15, 225–6, 228, 229, 233, 237, 258, 279; with one version a translation of the other 36–7, 87–8, 292, 253; versions reflecting separate acts of composition rather than one act of composition followed by translation of primary version 292; significance of order of versions 188, 189, 248–9, 574; relationship between Greek and Latin versions of Gallus trilingual 639–41; motives for setting up bilingual
inscription 294–2; addressing different readings 250, 291; in Greek and Latin 37, 38, 43 (graphemic form of Latin influences Greek); in Greek and Latin in building inscriptions 572–4; in soldiers’ epitaphs 57, 87, 617; at Delos 614, 649, 669; on Caprolime Hill 659; on milestones 209, 223; in Greek and Latin written by Palmierres 238; in Latin and Umbrian 123; in Latin and Oscan 124; in Venetic and Latin 125; in Greek and Oscan 143; in Etruscan and Latin 169–72; in Etruscan and Phoenician 201–2; in Latin and Gaulish 187–90; in Latin, Greek and Punic 220–1, 316, 317, 323 n. 449; in Latin and Punic 9–15, 15–16, 217–18, 224–3, 245–8; in Latin and Punic, on coins 208; in Punic and Libyan 246, in Greek and Aramaic 39; in Palmierres, Greek and Latin 33–4, 120, 260, 261, 262, 263; in Latin and Palmierres 32, 249, 251, 255, 256, 257, 266; in Greek and Palmierres 251–2; in Latin, Greek and Aramaic 268 (inscription on Cross); in Greek, Latin and Hebrew 272 n. 571; in Beritian and Latin 282; in Beritian and Latin, on coins 280; in Celibertian and Latin 282; in Latin and Lustianian 282; in Egyptian Demotic and Latin 530–1; Latin-Greek-Coptic glossary 530 n. 7; in Egyptian Demotic and Greek 524; in Greek, Egyptian Demotic and hieroglyphs 536–5, 546; in Latin, Greek and hieroglyphs 535–6; Greek, Latin and Egyptian Demotic 530 n. 7; in Greek and hieroglyphs 534–5

theatrical terms

Etruscan in Latin 153–4; Greek in audience acclamations 406–7

Theodosian Code report of hearing with code-switching in 397

Thracian 17, 21, 283–4

Tiro code-switching in Cicero’s correspondence with 309, 341

Titinius 121 n. 53

Todi 138–8

Tomi 18, 105–6

topic

as possible determinant of code-switching 388, 393, 334, 544–5, 409; of language choice 291; same topics dealt with indifferently in Greek and Latin by same person 590–2; and domain 595

tourists and language use 540, 549, 579, 583–4

trade

and bilingualism 216, 255–6, 642, 687, 689, 693 with 17; attitude of traders to Greek different from that to other languages 803, Chapter 6 passim

transcripts of hearings

383–8; with Latin framework but Greek speeches 383–4; with code-switching in speeches 384–8; transcript of military hearing 557–8

translation

of literary Greek into Latin with n. 38, 7; of Latin into Greek with deliberate Latinisms 12, 490–70, 471 n. 218; (mis)translation by paronomasia 431 n. 34; difficulty of translating Greek technical terminology into Latin 317, 338, 339–46; word-for-word translation technique 367–8, 224, 225–6; 384–5, 357 (Latin into Greek), 273–4 (Hebrew into Latin), 470–1 (Latin into Greek, Hebrew into Latin, Greek into Syriac, Old Persian into Elamite), referred to as ‘alloglotography’ or the ἱσταμένω method 471; aditus ex uero = ‘morpheme by morpheme’ translation 606; mechanical (inert) word-for-word method (‘translantionese’) 224, 230 (in Punic), 731, 734, 737–8; as in mechanical translation of Greek particles into Latin 733, 734; or rendering of Greek idiom into Latin 736; one version of an inscription a translation of another 87–8, 573; Punic agricultural treatise translated into Latin and Greek with n. 356; translation of Punic into Latin and Latin into Punic 221–2; with n. 446; of Aramaic into Latin via Hebrew 269; of dictation 265 n. 536, 269; of Greek literary tags into Latin, flagged or unflagged 235, 336 with n. 76, allusive phrasal renderings of Greek compounds into Latin 400–1; condescending translation of official decision from Greek into Latin 338; of idioms of one language into another 418–24, 324, 736 (cf. ‘formularia’); of legal documents in Egypt 563, 564, 565, 566, 569, 570

translators

269, 374, 317 (of Epicurean terms into Latin); 471 (of Ré Citations); 563 (of legal documents)

transliteration

types of and motives for 56–67; of Hebrew into Greek letters 22, 66, 271, 272;
transliteration (cont.)
of Latin accusative plural into Greek 25;
of Latin into Greek script 41–63, 90, 400–1, 492–3, leading to introduction of Greek morphemes into Latin words 47, 57, 492–3; as phonetic transcription 25, 58; in diphthongs 43–7; and magic 44 with n. 116; of Greek into Latin script 64–5, 272 (in Jewish catacomb); of Greek into Hebrew 66; of Egyptian Demotic into Greek 66; of Pahlavi into Arabic 66; of Spanish into Arabic 66; of Phoenician into Greek 66, 220; of Osca into Greek 66; of Sumerian and Akkadian into Greek 66; of Latin into Etruscan 172; transliteration betraying decline of literacy in dying provincial languages, viz. of neo-Punic into Latin 66, of Etruscan into Latin 66, 172, of Venetic into Latin 66, of Osca and Umbrian into Latin 66, and of Oecusian into Latin 66–7

Tyconius 273

u, long and short, Latin, representations of in Greek script 24–5, 51, 57, 101, 382–3, 604

Umbrian
text with Latin endings 100–101, 140, 156; bilingual text 123; and language shift 135, 152
units of time and code-switching 190–1
urbanisation and language loss 135–2

Valerian Maximus 9, 359–9

Varrro
168, 191; code-switching in Res rusticae 300, 355; Cicero’s correspondence with, and code-switching in 313, 356–17, 321, 331; code-switching in Monopoli 337, 403–5; on inflection of Greek names in Latin 371; calque on Greek 460
Latin oaths 571–2
velar nasal, representation of in Latin 71

Venetic
partially bilingual text 125–6; Latinisation of 143

Venusia as ‘Jewish inscriptions’
Veneti bilingual inscription of 188–90
Vestini inscriptions of 132, 133, 135

Vindolanda
735; Celtic words in use at 184, 444–5, 455–6; Celtic interference in Latin of 190; Germanic speakers at 7276; verb morphology in tablets 744–5

Viri
‘allusive Grecism’ in 77 n. 173; and the Gullain 190–1; acute-shifts in 463–4; extending function of suffix -ano on Greek model 468; influencing wording of inscription 383 n. 120

vision of Maximus’ 561

vocative in funerary inscriptions 38, 384; vocative form of Latin name borrowed, by Etruscan (7) 173, 314, by Punic 228–9 with n. 428, 223, 233–15; vocative for nominative in African Latin 314–15; vocative form of Greek names borrowed by Coptic 315; use of στόμα modelled on that of δομος (7) 464

Vulgar Latin
of Greeks 42–3, 57–8, 62 with n. 146, 378, 436–7, 449 (Ambithus), 611–14, 622, 629, 633, 748, 729, 732, 734, 735, 736, 737, 739; features summarised 765; of Punic speakers 221, 227; as perfect marker in 728 with n. 6; and agamic perfect marker 745; other features of 722–30, 744, 745–7; standard features of Vulgar Latin distinguished from second-language learners’ errors 749–50

Wadi Fawakhir 444, 527, 544, 622
with, Roman 363–4
women and code-switching 20; knowledge of Greek 416; as resistant to name-changing (7) 491
word order 780
writing exercises
alphabet 41–2; transliterated Lord’s Prayer 43; in Gaul 444; in Egypt 623 n. 177; translation of Barhebrus Chapter 8 735; textual corruption in 735, 740

Subject index
Word index

GREEK

ἀγοράς τύχη 81
ἀγοράς τύχης 79
ἀγοράς 458, 607
ἀκοπία 341
ἀλήθερος 328, 329
ἀλήθερος (ἀλήθερος) in Greek text 349
n. 96
ἀμφίβολος 164
ἀνάστασις 110
αυτός for Lat. aut 102
ἀντικατατηρομένος 70
ἀτομικοί 329, 344
ἀτομικόν 468
ἀτομικός 420
ἀτόμος 357 n. 57
ἀτόμος 356
βασίλις 339

γραμματικ of language not script 329 n. 61
γραμματικά 339
διάβασμα 330
διώ βίον 22
διώκειν in Latin 362 n. 124
διώκεσθαι 341
δύναμις 456
εἰρήγημα 339
εἰρήγημα 338
εἰρήγημα 338
εἰρήγημα 338
εἰρήγημα 338
εἰρήγημα 338

epi = επί 86, 360
έποχη 340
έποικος = εποίκος 592
έποικος + imperative 399
ευφώνος 472
εὐφωνία καθάρος 341
ζωή 361, 415
ζύω loquor and variants 82
Ημιλόμος 534 with n. 528
θαλῆς καταχθονίας 78, 395
ηλιδράς in doctors' Greek 337
ηλιόσον = ἤλιοσόν 36
εσοροθάμια 328
cαθηγητής 338 with n. 115
καὶ 'triggered' by following Greek noun 359 with n. 116
cαὶ 80, τικνον 310
cαλλίς 456
cαλλίς (gender) 319–20
cλάσσα 25, 57, 486
cλάσσο 414
κροτουστότης 329
κτίς 77
κοινότόσιος 456
κοτίον in Gaulish incantation 195
κότα αὐτοίς 360, 464, 465
cοτός 362
cοτός 404
κοτός 404
λακιάστρον 420
λακιάστρον 420
λαχανία 420 with n. 17
λεπίδες 327 n. 57
λεβέττος 101

© Cambridge University Press

www.cambridge.org
Latin index (this list also contains numerous loan-words used in Latin)

ab audou 468
abject 263, 257, 258
acaud 196 with n. 341
ad insanam 710
ad at 265
ad Aedolax 238
ad sine atque 78
Aenea = Aeneas 123, 372
Adamnanus 272
agatas 437
aggregate 452
all case usage and inflection of in Greek and Latin texts 58, 381, 472, 693-3 with n. 142, 620
altius in Adamnanus 466
altitudo 460
amator concordiae, amator concordantiae 410
African tiles 223 n. 448
annus 444
Ambitus 439
 Ambitus 439
amo + infinitive 462
amplissima 454
annus 169
anabasidion 446
Ambitus 372
Anatolico 739
anew in Greek texts 400, form anew 492
anew = anew = anew = anew 42
Athenaeus 371
aula 733-4

Word index

abzet
aboculis
© Cambridge University Press
Cambridge University Press
830

**Word index**

das manibus translated into Greek 222, 78, 595; into Punic 218 n. 423, 219, with spelling
doi 50; in Latin version of bilingual
only 225
dam 198
dominum regna 81
dominicus = subjective and objective
genitive 180–1
dominum collective = domini 181–2
Disceius 164
draco 279
duae 622
duas = donnas 132
duelling 164
ed aimed at legal expression 387 n. 160
effect as middle (cf. άπτερηβέαξ) 456
epipoptes = hierophan 42
epis, episantes 164 n. 224
enact 729, 734
enmas renders 80, 733
enmus 306, 624
entrippaseisave 56
epeidiam 421
epeidale genitive form of 485
epoignos 421
epite Grecising mispellings of 531
erg with genitive 659
erusa 83
est quand = est quando 496
at 180
ers 21
Esacus 372 n. 138
exes 743, 748
faccion 27, 8, 421
fago 431 n. 31
falacriae 460
falacropus 460
famul in Eneius 117
feater 51
fer 736 n. 22
focatum 467
fills with e in first syllable 50; spel phileus 62
n. 146; in syllabics in Oscon and
Parthician 154–5, 155 n. 114; construed
with ablative in matronymics in
Etruria 178, 295
Flavus = Flavins 622
foro 649
frees 759
fundated 120 n. 43, 157
fungus 693 with n. 32

gatinus 193
gaugula 542
gate 279
gature 195
goldi 454
gona 454
= gos 'gentile' 272–3
gös 454
Glaucius 278
glauca 278
söth 120
(g)name in matronymics in Etruria 173, 4, 178;
= name in Gaul 198; feminine (g)a(e) in
Gaul 196, 197, 199, 286
habe
cwith enclitic characteristics 747
hadus = see ταῦτα
hamat 419
haruma as masculine 519
har feminine nominative plural 118
Hecaton, Hecaton 371
Heide (dative) 131
Heo<ide> 131 n. 102, 132, 143 n. 145, 157, 159,
285
Heragon 372 n. 153
herhj = to funerary formula 225
iunus 463
iunusm 117
iunusm 444
idea fossilised 62 n. 416
id et + accusative 62 n. 416
id, id, id, id, ovv, ovv, ovv, ovv, ovv 42
immus (c< mast> calqued on ἰπμόνω 459
n. 166
inaur 460
inobac/lai] 439
infra = intra 737
in pepton 810
interest + genitive 501 n. 274
isidenus 455
caw, ow, ow, ow, ow, ow, ow, ow 440
caw 151
caw 607 with n. 28, 711
advis 492
aia 494
av = avi 494–40 with n. 93
kaurus = guinque 57
lacionim 649, 655
lentivi nominative? 118
lentiras 134
lat (neuter plural) of type of
pronunciation 109
Word index

...
Word index

OSCAN

ka[d]íks 149
küni̓ks 149
limu(m) 149
mirikui 679
ner (IIIIner) 146
plavta̱d 123 n. 63
praeclārē 142
praecons(ul) (with infinal) 134 n. 111, 158, 149
puz 129 n. 83
safinim 116
safinim 116
aemilia 156 n. 123
sekanatted 125, 156
seguini̓ 125
sehsik 149
sullus 120 n. 47, 129
tanginid 117
tribaraka̱ṯins 120 n. 43
tristaaamentud deded 137
olu 129 n. 88
viteli̓u 116

UMBRIAN

aves anzeriates 134 n. 111

fet 125 with n. 118

kletra 166

PAELIGNIAN

aetas 142, 156
aetas 142
afflata 142
afilda 132
fortis falber 131, 142
n. 138

Graec 141
incubat 142 n. 138, 156, 286
locati(s) (?) 156
nata 141, 142 n. 142, 156
pes pros 141, 142 n. 138
Word index

VENETIC

donaus 126
equpetar 144, 288
filai 144, 156

ETRUSCAN

argicea = Ἀρικεία 161
avi 203
amante 163
ai 203
clas 172, 176, 182
rēnus – rēnum 164
θήμεν – θημέν 164
mēr rēnum 164

GAULISH

acūthē (and variants) 700, 710, 713, 714, 716
apūus 696
ambactus 185
digenimus/imītrōs 189 with n. 302
arvē 187
badīs 192
bheathagis 192
brigumis 192
callīmatos 192
culcatus 192
bozdānmos 457, 666, 700
cātīlī 700
nēmīs (cahtī) 713
cōdus 696
ceon 192–3
devamīto 696
ezmīdhamos 198
dūn 700, 704–5
*ēpiu 422
es 657, 708
gai 196
gīgaros 192

© Cambridge University Press  www.cambridge.org
Word index

IBERIAN

弱点 703
suexos 696
τορίνη 189
το 198
τεχνάς 696
τάφος (and variants) 696, 711, 713

CELTIBERIAN

瀚iminum 282

PHOENICIAN

ΓΥΝΑΙΚΑ 241–2
μαζέ = νους 222
θερμαίνειν 222

PUNIC

PUNIC

ARAMAIC

ROUND 264 n. 555
Word index

836

THRAÇIAN

miêu (?!) 284, 287

GERMANIC

OHG ginezzo 279
OHG gilebo 279

Frankish hól 448
Frankish hóds 449 n. 120

BERBER

tagmrat 246–7